

VOL. I, No. 5

CACA multi-Service Ctr. Newsletter

February, 1973

## ABCD Public Hearing Important to Chinatown's Future

The future shaping of Chinatown is at stake at Sunday's (March 4, 1973) public hearing at 3 p.m. in the Merchants Association Auditorium on Hudson Street.

The public meeting has been called to determine how the Chinese community feels about being designated an anti-poverty target area.

Presently, Chinatown proper is not included in an anti-poverty target area and its residents are ineligible for anti-poverty services, such as manpower training, job placement, work experience, aid to small businesses, social service information and referral and so forth.

Dr. Ed Goon, in behalf

of the Chinese community, has made a formal request to Action for Boston Community Development (A B C D), Boston's anti-poverty agency.

He has asked that Chinatown proper and the Castle Square area (a portion of the South End across the Massachusetts Turnpike) be established as an independent anti-poverty target area qualified to receive federal funding within the OEO anti-poverty program.

The Castle Square area, however, which includes almost 3,000 Chinese, is now an anti-poverty area under the jurisdiction of the South End Area Planning Action Program (SNAP), one of 11 APAC's in Boston.

SNAP, presenting a conflicting proposal, is trying to have its present boundaries extended to absorb Chinatown proper.

Dr. Goon, however, said that the Chinese within the SNAP area in Castle Square have largely been ignored, and no service specifically designed for Chinese have been provided.

Chinatown has unique problems of language and cultural differences. The people need specially designed anti-poverty service programs, from bi-lingual assistance, to immigration, housing, health problems.

The public agencies are now not meeting these needs, he said. Goon pointed to the CACA Multi-Service Center which daily has been flooded with calls for help.

Goon said that should Chinatown be absorbed into the SNAP program, the specific needs of the Chinese-minority within a minority --would be overlooked.

Charles Sullivan, assistant director of the ABCD

CONTINUED ON Pg. 2

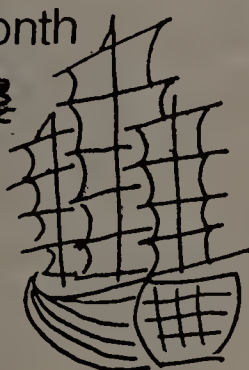
**SAMPAN** Sponsor of the Month

本月船務資助：華航樓

### China Sails

CHESTNUT HILL - PEABODY

SALEM - DANVERS







# Legal Aid Assistance in Chinatown

Five second and third-year law students, working under the guidance of two Boston attorneys, are in Chinatown two days a week to provide the community with free legal services.

The students work out of the Golden Age Center at 237 Harrison Avenue Saturday afternoons from 12 to 4, and Monday mornings from 9 to noon. They are sponsored by ABCD (Action for Boston Community Development), the city's anti-poverty agency, and the Legal Aid Service.

The federally - funded program has been in Chinatown since September, and provides legal assistance

in all areas except in adult criminal cases.

"We can help in problems of housing, welfare, juvenile delinquency, domestic cases, Social Security problems and questions of deportation and immigration," said Glenn Lau-Kee, a second-year law student at Boston University and one of the volunteers working at the legal assistance office.

The other students are Francis Chang, Ted Fillett and Steve Warnick from Boston University Law School and Jeanne Fong from Boston College. They are supervised by Boston lawyers

Bob Goldman and Tom Mela.

The outreach legal assistance program works out of the South End BLAP (Boston Legal Assistance Project) main office at 505 Columbus Avenue.

The students can provide legal counsel, but its free legal services--that is, in pursuing a case--would only apply to persons who meet federally established minimal financial qualifications.

"We are interested in preventative or 'affirmative' action," said Lau-Kee, "We hope to help problems by disseminating legal informations."

## Tai-Tung Village to be Examined in SAMPAN Articles

Over ten years ago, the construction of the Massachusetts Turnpike and urban renewal projects forced over 200 Chinese families out of Chinatown - South Cove in search of new homes.

Sometime this year, 60 of those families will return to Chinatown, hopefully to settle in apartments in the four-building complex called Tai-Tung Village--located at the corner of Hudson and Harrison Streets.

Tentatively, tenants are expected to begin moving in as early as March and most units will be occupied by this summer.

Tai Tung Village, a \$7.5 million-plus federal housing project, is owned by Development Corporation of Ameri-

ca and Hudson Towers and Tai Tung Village Inc.

All of its 214 residential units have been committed to. There is also a waiting list of over 500.

Most of the construction on Tai Tung Village ended last year, yet its opening date has time and time again been delayed, due to technicalities.

The SAMPAN, beginning in the March issue, will look into the Tai Tung situation.

A series of articles will be published, asking pertinent questions about the delays, the historical-financial-political background of its construction, the agencies involved, rental costs and tenancy selection.

## Health Clinic Opens March 4

Formal opening ceremonies for Chinatown's first community-based and operated health clinic, the Chinese Community Health Service, will be held at noon, on Sunday, March 4, at 197 Harrison Avenue.

The service's administrative staff, including executive director James Fong, and its medical staff will be available to answer questions about the new clinic, and to show the public the clinic's facilities.

The clinic's opening--delayed because of several technical difficulties -- makes available to the community basic health care, including adult medicine, pediatrics, obstetrics, gynecology, mental health care, internal medicine and a TB clinic.

# Asian-American Council Bill in Congress

A cabinet-level committee designed to respond to the needs of Asian-Americans could serve as an effective voice in the federal government for that silentest of minorities—the Chinese.

Such legislation was first introduced in the House of Representatives by Rep. Glenn M. Anderson of California in December, 1971. Mr. Anderson's bill proposed the creation of a 19-member cabinet level committee to insure (1) that federal funds and programs help the special needs of the Asian-Americans; and (2) would investigate any discriminatory practices against the Asian-Americans.

The watchdog and workhorse for the committee would be an Advisory Council composed of 12 members appointed by the President.

The membership would represent the Chinese, Japanese, Filipinos, Korean, Polynesians and other Asian American communities in the United States.

Regional offices of the Advisory Council would be located in Honolulu, Los Angeles, San Francisco, Seattle, Chicago and New York with headquarters in Washington, D.C.

With an operating budget of \$12 million, the committee would authorize studies, surveys and research to identify and assist in solving special problems of Asian-Americans. Also, it would be empowered to conduct public hearings and to subpoena records to investigate discrimination against Asian-Americans.

The bill (HR 261) establishing a Cabinet Committee for Asian-American Affairs

was reintroduced to the new Congress by Congressmen Anderson and Spark M. Matsunaga (Hawaii) on January 3, 1973.

A similar bill but in shorter form, HR 2270, was introduced by Congressman George E. Danielson of California on January 18, 1973.

The Japanese American Citizens League (JACL), the only national Asian-American organization with a full-time lobbyist in Washington, D.C., is a strong proponent of Anderson's bill.

In the next issue, THE SAMPAN will report on an Asian-American Council established in Washington State. A coalition of concerned Asians living in the Seattle area pushed for the council which was created on the executive level.

## 'China Night' to Benefit Chinese Community

A gala night of song and dance—arrayed in the culture of the Chinese—is set for Saturday, March 24.

Tentatively called "China Night", the benefit event will feature guest artist Siu Fong-Fong. Miss Fong, flying in from New York, is a former Hong Kong film star, a favorite as a child, teenage and later adult movie actress.

Miss Fong is donating her time and talent to the fund-raising activity.

"China Night" is a major combined effort of the Chinese student clubs of Bos-

ton University, Harvard, MIT, and Northeastern.

Proceeds from the fund-raising night's activities will go to the Chinatown Boys' Club, the Chinese YMCA, the monthly, bi-lingual newspaper The SAMPAN, and to the weekday adult education classes sponsored by the Chinese-American Civic Association.

Performances of Chinese classical and folk dances, Chinese musical instruments, a Chinese fashion show, and other activities will spice "China Night."

Advance tickets will be

on sale for \$2, \$3, and \$4. Honorary tickets are \$10.

After March 19, tickets will only be sold at the door and will be 50 cents more.

After the performances, a reception-party is planned with refreshments, music and dancing.

"China Night" will be held Saturday, March 24, at 7:30 p.m. at Sanders Theatre, Memorial Hall, Harvard University.

For more information, call Fanny Kwan at the Multi-Service Center, Ph. 426-8673 or 423-1926.



## job opportunities

The following list includes just a few of the many job openings listed with the Chinese American Civic Association (CACA) Multi-Service Center.

If you don't see a job that suits you--or if you have questions, need help in any way--call the Multi-Service Center.

Janet Eng, employment counselor, and Richard Chin, outreach employment worker, both from the Division of Employment Services, and the Multi-Service Center's office manager, Fanny Kwan, will be happy to help you.

Call 426-8673 or 423-1926. The Center is open daily, Mondays - Fridays, 9 a.m.--5 p.m.

-----  
CLERK-TYPIST, Mon-Fri, 8:45 a.m.-5:45 p.m., \$95 wk, to type correspondence, record cards and stencils, Previous clerical experience, 40 wpm required (B-1)

SALESMAN, full-time with salary and commission. Will train with pay. Prefer college degree.

DIETARY AIDE, Mon-Fri, 6:30 a.m.-3 p.m., \$2.25 , (open) Tray Service experience required, must be reliable. Will train (B-3)

GENERAL WORK, Mon-Fri, 6 a.m.-3 p.m., \$2.50 hr. Unpacking, light work. Must be reliable person. (B-4)

COOK to fill in for vacation, sicknesses. \$125 to \$147 wk, must have experience preparing meats and sauces. (B-5)

## EDITORIAL

# United Voice Needed

The Chinese in America have long been regarded as the "model minority"--meaning more often than naught--that the Chinese are nicely acquiescent, obedient, and do not "rock the boat."

With this label, the outside community has found it easy to ignore or overlook the problems of Chinatown. But the often "invisible" and quiet minority--the Chinese, particularly those limited to the physical boundaries of Chinatowns, have needs, too.

Yes, even in Chinatowns there are the typical urban ghetto problems: problems of housing, problems of cultural and language barriers, problems of unemployment and underemployment, problems of the elderly and the young, problems of space, education and health.

The Chinese community in Boston have made some efforts at solving some of its problems. In September the Chinese-American Civic Association established its Multi-Service Center, next month the community's own health clinic will open, the Chinese Consolidated Benevolent Association is sponsoring the Manpower Development Training Program and has hired private police protection. There are numerous such local-initiative efforts in Chinatown.

But, how long will these programs continue to exist without federal funding?

Now is the time, more than ever, for the Chinese community to work together on a common project, a project to benefit the members of the community. A united effort, a united voice is needed at Sunday's public hearing asking that Chinatown be designated as an independent anti-poverty target area.

As residents of an anti-poverty target area, the Chinese in Boston will be eligible for numerous services, services such as senior citizens programs, surplus food distribution and nutrition education, consumer education and tutoring, and others.

Further, the unique problems of the Chinese community--for those in Chinatown proper and in the Castle Square area--require that we ourselves within the community have control over these services. Who knows better the problems of the Chinese community, than ourselves. Who most accurately understands the needs of the Chinese, other than ourselves. We must meet that challenge.

PROGRAMMER, full-time, must have A.B.S./B.A. degree in computer science plus one or two years experience in COBOL and BAL programming, flow chart preparation. Pay \$8,500-\$11,000 year (B-8)

REGISTERED NURSE to work w/ adolescents, adults, full-time, \$173-\$216 wk (B-7)

## EDITORIAL

## Why SAMPAN?

It is something of a small triumph.

This is issue No. 5 of The SAMPAN and we have grown from the meager first issue in October of eight pages to sixteen in last month's New Year's special. We ran out of the first SAMPAN and have increased circulation to 2,500.

To our knowledge, The SAMPAN is the first bi-lingual newspaper to appear in Boston's Chinatown community.

Why are we called SAMPAN? A sampan is a small, simple skiff used in the rivers and harbor traffic in China. It handles cargo from big ships, moving it from the ship to shore and taking cargo to the people.

We've called this newspaper The SAMPAN because we hope it will serve effectively to move information--news--to the Chinese community at large.

This is still a purely volunteer-community effort. For The SAMPAN to continue, we need your help. We need manpower: reporters, typists, translators, writers, assistance of every and all kind.

Your response can also help. Let us know what you want to hear about in The SAMPAN. Is your organization doing anything? Have you some views you'd like to share with us?

The SAMPAN is the community's newspaper. Share in its making. Give a little, of yourself, to help it grow, to keep it alive.

Yes, I'd like to help. I am interested particularly in:

☐ Typing ☐ Writing ☐ Translating ☐ Whatever

Put me on your regular mailing list

I would like to see The SAMPAN include more news about

I(have)(have not) been receiving The SAMPAN regularly.  
My response to newspaper-

The SAMPAN is good

bad; why? \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_

Zip \_\_\_\_\_

Taiwan VP  
Visits Boston

The Vice-President of Nationalist China, C.K. Yen, was honored by the Boston Chinese community at a dinner sponsored by the Chinese Consolidated Benevolent Association on Jan. 27, at the Merchants Association Building.

Vice-President Yen spoke before a group of 200, representing various organizations in the Chinese community.

He discussed briefly the economic progress of Nationalist China. He said that progress in Taiwan, as well as in Chinese communities throughout the world, prospered because they were free.

Yen, who was in the U.S. representing Nationalist China at funeral services for the late President Lyndon Johnson, also attended a luncheon in his honor at the Peking Gardens in Lexington.

Captain George Wong of the Massachusetts National Guard attended the festivities as a representative of Gov. Francis Sargent.

YMCA-CACA  
Bowling Rematch

The YMCA TEABAGS--a bit tepid the last time out--will meet the CACA Mature Males Saturday, March 3, at Sammy White's for a rematch on the alleys.

In their last bout, the polished CACA team crushed the TEABAGS by over 200 pins.



# GREETING IN THE YEAR OF THE OX

Gung Ho member WALTER LEE checks on lion head dancer during the New Year's festivities.



KENNY WONG beats out the rhythm on the Chinese cymbals, clanging in the Year of the OX.



On the drums working hard is MATTHEW WONG.

Photos  
By  
PAT CINELLI

Fireworks spiriting away evil elements, several lively and outraged lions dancing, festive dinners, family get-togethers tangerines, and hung-pao handed around-- SIGHTS AND SOUNDS welcoming in the YEAR OF THE OX

## Foster Parenthood Vs. Adoption

In December the SAMPAN ran a short notice about the need for foster parents to care for Chinese children. The CACA Multi-Service Center has since been flooded with calls from people asking to adopt a child.

There is a big difference between adoption and having foster children.

Adoption means the parents take on full financial and emotional responsibility for a child of their own. They maintain full legal custody and the child takes on the new parents' last name.

Foster parents take care of a child temporarily. It could vary from a period as long as a full year, and sometimes for a week.

There is a great need at present for foster families for Chinese children, ac-

cording to Evelyn Lee, of Boston's Children Service.

Foster families take care of children who are unable to live with their natural parents, for example, a mother may be confined to a hospital and needs outside help.

Such foster families receive a financial stipend from the agency for caring for the child, and must be licensed, according to Massachusetts State law.

Persons interested in adopting Chinese children will find there is a lot of red tape, as overseas adoption takes a long time.

For more information, call Evelyn Lee or Assunta Young, Boston Children's Service Association, 1-3 Walnut St., Boston, or call 227-3800. They can help in arranging for foster children or adoption.

## Lucy Chin New Que-Shing Head

Lucy Chin is the recently elected president of the Que-Shing Music Club of Boston. Lucy holds an unusual distinction--she is the first female to hold the presidency of any major organization in Chinatown.

With 200 members, the club meets for social purposes as well as to maintain and promote an interest in traditional Chinese music and instruments. The club participates in several activities throughout the year, often performing whenever classical Chinese music is called for.

The Que-Shing Club has two instructors who teach.

The organization meets--nightly--on the third floor of 2 Tyler Street.

## Big Sister/Big Brother Program in Chinatown

About 25 student volunteers have become involved in a Big Sister/Big Brother Program in the Chinese community. The program is co-sponsored by the Boston Children's Service and the Harrison Avenue Chinese Multi-Service Center (an organization different from the CACA Multi-Service Center at 78 Tyler Street.)

Directing the program is Evelyn Lee from Boston Children's Services with the help of Terry Chen, Ruth Yee, and Walter Wong. Miss Lee's assistants are coordinating the student organizational efforts at Boston University, Brandeis University, and the University of Massachusetts.

The program which began in November, 1972, provides

Chinese children with companionship -- someone with whom they can share experiences both inside and outside the home environment.

Another important focus of the program is on tutoring. When help is needed in school subjects, the volunteers move into the role of teacher.

The amount of time spent and the activities shared are determined by both the individual Big Sisters/Big Brothers and the children.

Also, the program is conducted in two ways. The first is on a one-to-one basis: one volunteer to one little sister or brother. The second is group tutoring in which one volunteer is a Big Sister or

Big Brother to a small group of 3-5 children.

The children are from the Charles E. Mackey and the Abraham Lincoln School. They participate in the program primarily through teacher referrals. Children were given forms and an explanation of the program to take home. When the forms were returned with parental approval, meetings with Mrs. Lee, the teacher and parents provided a more thorough explanation of the program.

Presently, more Big Sisters/Big Brothers are needed for the numerous children on the waiting list. If you would like to volunteer some of your time, please call 338-7318.



# 美內閣現擬設一委員會專理亞裔事誼 華人將有發言機會

美內閣設立一個十九人委員會負責以保僑聯邦政府撥款及計劃方針能敷助亞裔的特別需求。此項委員會將由亞裔政府代表及亞裔代表組成。這是一項新法案，是美內閣加拿大國會下議院。

Glenn M. Anderson 安得遜于一九七

一年十二月提出。

議案以總統另命任一個

十二人參事會作諮詢工作以

監視這十九人委員會。參

事會由亞裔代表中。

菲律賓、高麗、及太平洋中

群島社團代表組成。總部在

美京。將有分部設於檀島、

羅省、大銀、合路、及加哥及

紐約市。

這個專責委員會會有一

千二百萬元的預算為研找及敷助解決亞裔的問題。并可召開公報、多與案卷來清查政視亞裔案。

現國會內五、二一議案

就是這一件。是由安得遜

及夏威夷國會下議員

Spark M. Matsunaga 點生拿加于

去年一月二日重提。加拿大

下議院。Danielson 但由亞

去年一月十八日提議。願以

照新簡如議案。

美日裔商聯盟會 Japanese

American Citizens League 為亞裔

社團中唯一設有受薪「議

院外運動者」的團體在支

持安得遜之提案。

下期將報導

戰州長下所設之亞

裔參事會。此乃護亞團

心亞裔人事努力的結果。

郵船月利每月出油二、五、五份。免費分

送備器。每月資助者捐款五十元。以做

油墨紙張郵費得開支。有意捐助者請

打電話 527-3304 與湯司徒美商接洽

## 華人診療所

### 開幕預告

波城華埠華人診療所  
位於哈利臣街一九七號。將  
于三月四日、星期日行開幕  
典禮。並在當日中午起歡迎  
華人參加指導。

該診所行政主任鄺占士(即  
炳記)廣主任屈下名職員  
樓花場歡迎並解答僑胞對  
該所所有問題。同時帶領參  
觀店內新式設備。診所內將  
有基本健康調理。成人科、  
小兒科、婦科、產科、精神  
病科、內科、肺科等等。

### 快慢同價

病人：拔一隻爛牙要幾  
多錢？  
牙醫：十蚊。

病人：也咁貴啲，唔駛  
半分鐘就將牙拔出啦。  
牙醫：價錢就不得減喇

，如果你想加長的時間都得  
，我可以慢慢同你拔啦。



# = 事求人 =

電話: 423-1926, 426-8673

- 請打字員一名, 要有經驗, 週薪九十五元。
- 請人壽保險經紀, 要有大學程度除高薪外, 尚有個金。
- 布錄蘭醫院請送餐工人一名, 上午六時半至下午三時, 星期一至星期五。
- 膠花批發行請華籍工人一名, 工作輕便, 時薪二元半, 星期一至五, 上午六時至下午三時。
- 醫院請助理廚師一名, 週薪一百二十六元至一百四十七元。
- 醫院請登記護士, 夜班, 週薪一百九十三元至二百二十六元。
- 電腦程序單計劃人, 需大學畢業, 及有一年經驗, 非常高薪。
- 請治療護士一名, 日班, 週薪一百七十三元至二百一十六元。

有意者請以上列雷與華美福利會綜合服務所閣小姐伍小姐或陳先生詢問。

# 編者之言 =



"舢舨"自十月出版以來篇幅已從小頁增至十六頁, 發行數月增至二千五百份, 這可說是一個小小的成功。

"舢舨"是華埠第一個中英共全的新聞報導, 原意是一種河上貨運工具, 大輪船之貨運靠舢舨運至碼頭, 因此本報取名"舢舨", 乃是希望藉此能將消息與中華文化交流。至目前為止本刊仍是由熱心人士義務性質而辦刊。亦不斷希望有志者來信指教, 或自願服務, 打字, 報導, 翻譯, 寫作等工作。歡迎踴躍參加, "舢舨"是我們社區的刊物, 是屬於我們大家的。

請填寫下表寄回舢舨社, SAMPAN  
78 Tyler St. Boston, Ma. 02111

1. ☐ 我願意服務。我對 ☐ 打字, ☐ 寫作 ☐ 翻譯, ☐ 其他 \_\_\_\_\_ 有興趣。
2. ☐ 我想列入長期通訊名單內
3. 我以為"舢舨"能包括關於 \_\_\_\_\_ 的消息。

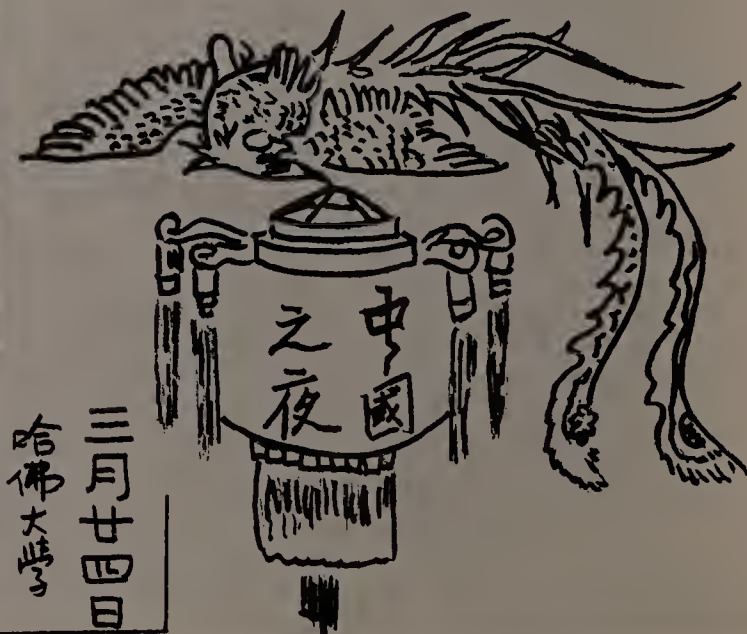
姓名 \_\_\_\_\_ 電話 \_\_\_\_\_  
 地址 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ 郵局局數 \_\_\_\_\_

● 請多垂注支持。

訂票請電陳碧橋小姐  
 四九八四一八八

節目: 蕭芳芳小姐主演, 民族舞蹈, 民歌, 國樂, 服裝表演等。  
 內容豐富, 娛樂性高。勿失良機。

蕭芳芳小姐仗義客串表演



三月廿四日  
哈佛大學



# 華埠十公聽

Action for Boston Community Development, Inc. 縮寫為 ABCD

即波城市區發展行動局乃波城華埠貧民窮運動的機構。其董事會是由市內十一貧區代表、七位市參事、會員代表、及各公共機關代表組成。其款源是由聯邦政府配給。

十一貧區中南端區佔其一。其執政機構是叫南端區設計議會。South-End Neighborhood Area Planning Council 縮稱 SNAP。南

端區的地域包括保堡方場及其鄰帶所有華人住宅。保堡方場以北及華埠商區并未稱貧區。所住居民雖貧也未能享受到行動局所下職業訓練、職業介紹、商業資助及一切社會服務等福利。

阮國富君為華區主席。董事會之一員也是行動局一位副總理。他曾屢次提議將華埠及保堡方場地城聯

組一「華人貧區機構」俾所有的合格華人能直接受到行動局之資助及服務。

南端區現向行動局董事會請求伸張地盤。包括華埠及鄰屋一切住宅。阮君以

華人問題複雜、歧視如傳譯、職業、房屋及移民等

數助乃公立機關此未能顧料華美福利會綜合服務中心自

去年夏天開設於泰勒街七十八號。雖與通中英語職員也應付未及。如果華區擴歸南端

區、華人問題一定被忽畧。何況南端區向來對保堡方場華人未能予以妥善服務。

沙理雲先生乃行動局設計部副主任。現代表行動局董事會召開華人居民公聽會。証詢意見。該設計部將會從

下面三個可能提議中選一。

(一) 訂定華埠為貧區之一。包

括保堡方場。否未定。

(二) 將華商業區擴歸南端區。

(三) 依旧將現行十一貧區保留。不理會華埠商業區。

大家須知如果華埠被

訂為劇貧運動分區。所有合格居民將能享受服務。數助。目前只有施牧師之

兩班幼童班 Head Start Program

是受行動局的資助。

公聽會為三月四日、星期

日下午三時在安良新禮堂

舉行。請各位踴躍參加以

表協助。請求行動局在華

埠十設立劇貧分區之誠意

(第三頁)(養老金)

補助六十歲以上而失業老

夫及寡婦此領受補助

金相同。因此在一九七五年

時在美國聯邦退休年金

中便可以男女平等了。

舢舨月刊係華美福利會綜合

服務所出版。出版目的係傳達

關於華埠社區消息。增進華

埠福利工作。請指教。支持。

# 大同村進展

## 田各報



十餘年前因為麻省高速公路之建築，各種城市重建計劃之發展，華埠內損失地域極多，被迫他遷者有華人家庭二百有餘。大約在本年三月開始被迫他遷之華人眷屬將開始迂回華埠，就居於將近落成之大同新村內。在三月版裡，本刊將以大同村為題報導該新屋建築進程，背景有聯系的各機關、租金限制及住客的優先權。

大同村是一個聯邦政府所資助的平民住區，其所有人即業主包括美洲發展公司、尼亞高塔公司及大同公司。村內共有相文二個一十四個，現已全被租賃，先後申請人名單共五百有餘。

建築費用共需七百五十萬元，因為有少數免稅的大問題，其進伙日期延遲一月又一月。按最近消息，先期入伙大約可在三月中旬開始，或在中夏可以完全入伙。

### 美國聯邦社會安全局華埠代表鍾伍月華女士

鍾伍女士於每星期一下午一時至五時特在華美福利會綜合服務中心辦公。本文係鍾伍女士專欄，報告社會福利金（即養老金）新法則的第三次。本刊特作詳細解釋。

近月來美國社會中大呼女人解放運動，女人爭取男女平等、軍事、女人向來都不能在職業上有均等就業，均等上升的執照，但在美國社會福利養老金則以此相反，例如社會

安全條例中，一個年達六十五歲之老婦退休時可領取最高養老金，二百六十九元，但一男性老夫若在同時退休則只能領取最高福利金二百五十九元，相差十元。

一九七二年所通過法案對此不平等待遇有所改革，改革規程分三年通行，根據新條例，男女所得養老金利益以終身收入平均計算，男性以六十五歲，而女性以六十二歲為止，但因年齡規則之別，男性就必須多計三年，在一九七三年起，男性退休者在達到六十二歲內有意退休時可減去收入最低的一年。

。男性在一九七四年達六十二歲有意退休者可減去收入最低的二年。

。男性在一九七五年達六十二歲有意退休者可減去收入最低的三年。

此新法例同時（續第四頁）



(上文接首頁)

是很困難的工作。所以我們常聽到代人申請養老金需手續費百元等等事件，因不通英語而被騙者很多。

近年來華埠已開始自己解決部份問題。華美福利會所設綜合服務部，成人英語班的目的就是促進我華民日常福利。下月將開華埠的華人醫療所也是為我們自己福利所設。中華公館亦有教育合辦的人力訓練職業英語班，又另請私人警員保持華埠治安等更是自力更生的舉動。但是身為美國成員之一，我們華埠的各種問題實應由政府合力解決。華埠的人力財力將不能繼續支持下去。我必需得到中央政府的資助，去增進華埠的福利。華人更應團結一至去爭取社區的健康與繁榮。

經過半餘的努力，華美福利會阮國富先生曾要求政府當局將

華區指訂為「友愛地區」之一，使能分享政府經費辦理托兒所，成人英語班，老人福利，綜合服務，康樂場所等等工作。現在已決定在本年三月四日星期日下午三時正在安良工商會禮堂舉行公聽。其目的是採取我華埠居民意見，看我華民是否要一個獨立的「友愛區」。本刊同人一至希望各僑胞前來支持華埠極力爭取自我福利的大舉動。我們必需政府的資助，必需自我行政，以民主的態度去實行社區福利工作。

舢舨月刊職員

編者：陳貴應  
周雪玲

翻譯：陳慶，吳周曉峯，  
阮陳金鳳，湯壽仁

打字抄寫：JOHN DOWNER

陳鄧翰珍

陳黃素琴

打雜：湯達倫(七歲)

美國藍十字藍盾設  
華埠代表

自從去年十月以來藍十字

藍盾 Blue Cross/Blue Shield 開始在華埠華美福利會綜合服務中心辦公。該兩代表係華裔安女士事門解答僑胞對群體醫藥保健種之問題。該機關之設立係以非營利組織為目的。

安女士在華埠辦公時間  
每星期二上午九時至十二時，  
星期三下午十二時至五時，  
地點為素勒街七十八號，即瑪琍諾修女中心。安女士能通國語粵語及英語。除解答醫藥保健問題外，可協助僑胞解決各種健康保健所問題。傳話服務，代填表格等等。如有此類困難，需人協助，請打電話  
426-8673 或 423-1926。

THE SAMPAN  
CACA Mult-Service Center  
78 Tyler St.  
Boston, Ma. 02111

Bulk Rate  
U.S. Postage  
PAID  
Boston, MA.  
Permit. No.  
54358



# 私版月刊

所務服合綜會利福美華：出版

一九七三年二月

期五第 卷一第

(第二頁)

## 社論 華埠福利

陳貴應

我們居美華人以往一向都被認為係「模範少數民族」，意思是說我們華民一向是靜而無聲，奉公守法，又與興波作浪的華動。因此當局對華埠以內的各種問題有不聞不問的現象。十數年來政府資助少數民族的經費華埠所得者少之又少。其因素之一係以華埠對外界也是不聞不問，又無誠意參加各地官廳選舉的政治活動，或因官話不通，無法與外界聯絡。因素之二是政府當局對華埠毫無認識，即有輪船與車就不需油的意見。

其實華埠與其他少數民族社區有一樣的問題。房屋缺少，文化語言的不通，職業上不夠標準，青年和老年人有問題，活動場所不夠，教育與衛生方面的不足，都是我華埠當前的重要問題。對一個不通英語的人去解釋美國法律，社會安全，移民數額，移民法例，等等

(續文轉第三頁)

SAMPAN

Sponsor of the Month

本月船艇資助：華航樓

China Sails

CHESTNUT HILL - PEABODY

SALEM - DANVERS

